

# Luk

## Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ  
- a першого-дня - тижня на-світанку дуже-рано до -  
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#)

μνημα ἦλθον, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,  
гробниці прийшли несучи які приготували пахощі  
[G3418](#) [G2064](#) [G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

| А дня першого в тижні прийшли вони рано вранці до гробу, несучі наготівані пахощі,

2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.  
знайшли ж - камінь відкоченим від - гробниці  
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

| та й застали, що камінь від гробу відвалений був.

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
увійшовши ж не знайшли - тіла - Господа Ісуса  
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| А ввійшовши, вони не знайшли тіла Господа Ісуса.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες  
і сталося коли - розгубилися вони щодо цього і ось мужі  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0435](#)

δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούση.  
двоє постали-перед ними в одязі сяючому  
[G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

| І сталося, як безрадіні були вони в цьому, ось два мужі в одежах блискучих з'явилися при них.

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν  
налякані ж ставши вони і схиливши - обличчя до -  
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?  
землі сказали до них чому шукаєте - Живого серед - мертвих  
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

| А коли налякались вони й похилили обличчя додолу, ті сказали до них: „Чого ви шукаєте Живого між мертвими?”

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὦν  
немає Його тут але воскрес пригадайте як говорив вам ще бувши  
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#)

ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,  
в - Галилеї  
[G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Нема Його тут, бо воскрес! Пригадайте собі, як Він вам говорив, коли ще перебував в Галилеї.

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας  
 кажучи – Син – Людський що має бути-відданим в руки  
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)

ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.  
 людей грішних і бути-розп'ятим і – третього дня воскреснути  
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

Він казав: „Сину Людському треба бути віданому до рук грішних людей, і розп'ятому бути, і воскреснути третього дня“.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.  
 і пригадали – слова Його  
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

І згадали вони ті слова Його!

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς  
 і повернувшись від – гробниці сповістили це все –  
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἑνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.  
 одинадцятьом і всім – іншим  
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

А вернувшись від гробу, про все те сповістили Одинадцятьох та всіх інших.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,  
 були ж – Магдалина Марія і Іоанна і Марія – Яκίβου  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.  
 і – інші з ними говорили до – апостолів це  
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

То були: Марія Магдаліна, і Іванна, і Марія, мати Яκίβου, і інші з ними, — і вони розповіли апостолам це.

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ  
 і здалися перед ними немов маячня – слова ці і  
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἠπίστουν αὐταῖς.  
 не-вірили їм  
[G0569](#) [G0846](#)

Та слова їхні здалися їм вигадкою, — і не повірено їм.

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,  
 – ж Петро вставши побіг до – гробниці і нахилившись  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ  
 бачить – полотна тільки і пішов до себе дивуючись –  
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#)

γεγονός.  
 тому-що-сталось  
[G1096](#)

Петро ж устав та до гробу побіг, і, нахилившись, бачить — лежать самі тільки покривала. І вернувся він до себе, і дивувався, щό сталося.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι  
I ось двое з них того самого – дня були йдучи  
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς κώμην ἀπέχουσαν, σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα  
до села віддаленого стадій шістдесят від Єрусалима якому ім'я  
[G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#)

Ἐμμαοῦς;

Еммаус

[G1695](#)

| I ото, двое з них того ж дня йшли в село, на ім'я Еммаус, що від Єрусалиму лежало на стадій із шістдесят.

14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων  
і вони розмовляли між собою про все – що-сталося  
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#)

τούτων.

це

[G3778](#)

| I розмовляли вони між собою про все те, що сталося.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς  
і сталося коли – розмовляли вони і обговорювали і Сам  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#)

Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;

Ісус наблизившись пішов-разом з-ними

[G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

| I ото, як вони розмовляли, і розпитували один одного, підійшов Сам Ісус, — і пішов разом із ними.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.  
– але очі їхні були-стрімані щоб не впізнати Його  
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Очі ж їхні були стрімані, щоб Його не пізнали.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς  
сказав ж до них які – слова ці що обмінюєтесь між  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, скуθρωποί?

собою ідучи і зупинились засмучені

[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

| I спитався Він їх: „Що за речі такі, що про них між собою в дорозі міркуєте, і чого ви сумні?“

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶς ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος  
відповівши ж один на-ім'я Клеопа сказав до Нього ти один  
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)

παροικεῖς Ἱερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν

живеш-у Єрусалимі і не дізнався – що-сталося в ньому в

[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις ταύταις?

– дні ці

[G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

| I озвався один, йому ймення Клеопа, та й промовив до Нього: „Ти хіба тут у Єрусалимі єдиний захожий, що не знає, що сталося в нім цими днями?“

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ  
 і сказав їм що-саме - ж сказали Йому - про Ісуса -  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,  
 Назарянина Який був мужем пророком сильним в ділі і слові  
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)

ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;  
 перед - Богом і усім - народом  
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| І спитався Він їх: „Що таке?“ А вони розповіли Йому: „Про Ісуса Назаряніна, що Пророк був, могутній у ділі й у слові перед Богом і всім народом.“

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,  
 як же віддали Його - первосвященники і - правителі наші  
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)

εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
 на вирок смерті і розп'яли Його  
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

| Як первосвященники й наша старшіна Його віддали на суд смертний, — і Його розп'ялі.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν  
 ми ж сподівалися що Він є Той-Хто має визволити -  
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει,  
 Ізраїль але ж і з усім цим третій цей день минає  
[G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#)

ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.  
 відколи - це сталося  
[G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

| А ми сподівались були, що Це Той, що має Ізраїля визволити. І до того, оце третій день вже сьогодні, як усе оте сталося.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὀρθριναὶ  
 але й жінки деякі з наших вразили нас побувавши рано-вранці  
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)

ἐπὶ τὸ μνημεῖον,  
 при - гробниці  
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

| А дехто з наших жінок, що рано були коло гробу, нас здивували:

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν  
 і не знайшовши - тіла Його прийшли кажучи що-й видіння  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)

ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.  
 ангелів бачили які кажуть що-Він живий  
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

| вони тіла Його не знайшли, та й вернулися й оповідали, що бачили й з'явлення ангелів, які кажуть, що живий Він.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον  
і пішли деякі з тих-що-з нами до - гробниці і знайшли  
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
так як і - жінки сказали Його ж не бачили  
[G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

| І пішли дехто з наших до гробу, і знайшли так, як казали ї жінкі; та Його не побачили“.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὧ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ  
і Він сказав до них о нерозумні і повільні - серцем  
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#)

τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.  
щоб вірити в усе що говорили - пророки  
[G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Тоді Він сказав їм: „О, безумні й запеклого серця, щоб повірити всьому, про щό сповіщали Пророки!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
хіба-не це належало вистраждати - Христу і увійти в -  
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

δόξαν αὐτοῦ?  
славу Свою  
[G1391](#) [G0846](#)

| Чи ж Христові не це перетерпіти треба було, і увійти в Свою славу?“

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,  
і починаючи від Мойсея і від усіх - пророків  
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.  
пояснював їм у всіх - Писаннях - що-про Себе  
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

| І Він почав від Мойсея, і від Пророків усіх, і виясняв їм зо всього Писання, щό про Нього буλό.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς  
і наблизилися до - села куди йшли і Він  
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.  
вдавав далі йти  
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

| І наблизились вони до села, куди йшли. А Він удавав, ніби хоче йти далі.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν  
і вмовляли Його кажучи залишся з нами бо до вечора  
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)

ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν  
вже і схилився вже - день і увійшов щоб залишитися з  
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#)

αὐτοῖς.  
ними  
[G0846](#)

| А вони не пускали Його й намовляли: „Зостанься з нами, бо вже вечоріє, і кінчається день“. І Він увійшов, щоб із ними побути.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον  
 і сталося коли – сів-за-стіл Він з ними взявши – хліб  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.  
 поблагословив і розламавши подавав їм  
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

| I ото, коли сів Він із ними до столу, то взяв хліб, поблагословив, і, ламаючи, їм подавав.

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς  
 їхні ж відкрилися – очі і впізнали Його і Він  
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.  
 невидимим став від них  
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Тоді очі відкрилися їм, — і пізнали Його. Але Він став для них невидимий...

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν  
 і сказали один-до одного хіба-не – серце наше палаючим було  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#)

ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς  
 в нас коли говорив нам по – дорозі коли відкривав нам –  
[G1722](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#) [G3588](#)

γραφάς?  
 Писання  
[G1124](#)

| I говорили вони один одному: „Чи не палало нам серце обом, коли промовляв Він до нас по дорозі, і коли вияснював нам Писання?“

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ  
 і вставши тієї-ж – години повернулися до Єрусалима і  
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#)

εὔρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,  
 знайшли зібраних – одинадцятьох і тих-що з ними  
[G2147](#) [G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

| I зараз устали вони, і повернулись до Єрусалиму, і знайшли там у зборі Одинадцятьох, і і тих, що з ними були,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.  
 які-говорили що справді воскрес – Господь і з'явився Сімону  
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

| які розповідали, що Господь дійсно воскрес, і з'явився був Сімонові.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς  
 і вони розповідали – що-в – дорозі і як був-упізнаний ними  
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#) [G0846](#)

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.  
 під-час – ламання – хліба  
[G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

| А вони розповіли, що сталося було на дорозі, і як пізнали Його в ламанні хліба.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει  
 коли-ж – вони говорили-це Він-Сам став посеред них – і каже  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)  
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.  
 їм мир вам  
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| І, як вони говорили оце, Сам Ісус став між ними, і промовив до них: „Мир вам!“

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.  
 злякавшись ж і наляканими ставши думали духа бачать  
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

| А вони налякалися та перестрашилися, і думали, що бачать духа.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ  
 і сказав їм чому стривожені ви і чому – сумнівι  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)  
 ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?  
 піднімаються в – серці вашому  
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| Він же промовив до них: „Чого ви стривожились? І пощо ті думки до сердець ваших входять?“

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός.  
 подивіться-на – руки Мої і – ноги Мої що Я є Сам  
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)  
 ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,  
 доторкніться-до Мене і подивіться що дух плоті і кісток не має  
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#)  
 καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.  
 як Мене бачите маючого  
[G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

| Погляньте на руки Мої та на ноги Мої, — це ж Я Сам! Доторкніться до Мене й дізнайтесь, — бо не має дух тіла й костей, а Я, бачите, маю“.

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.  
 і сказавши-це – показав їм – руки і – ноги  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

| І, промовивши це, показав Він їм руки та ноги.

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν  
 ще ж не-вірячи вони від – радості і дивуючись сказав  
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)  
 αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?  
 їм маєте щось їстівне тут  
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

| І, як ще не йняли вони віри з радощів та дивувались, Він сказав їм: „Чи не маєте тут чогось їсти?“

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.  
 – ж дали Йому риби печеної шматок  
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

| Вони ж подали Йому куска риби печеної та стільника медового.

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.  
і взявши перед ними з'їв  
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

| І, взявши, Він їв перед ними.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς  
сказав же до них ось – слова Мої які говорив до вас  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν  
ще будши з вами що має виповнитися все – написане в  
[G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)

τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.  
– Законі Мойсеєвому і – Пророках і Псалмах про Мене  
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

| І промовив до них: „Це слова, що казав Я до вас, коли був іще з вами: Потрібно, щоб віконалось усе, що про Мене в Законі Мойсеєвім, та в Пророків, і в Псалмах написане“.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,  
тоді відкрив їмній – розум щоб розуміти – Писання  
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Тоді розум розкрив їм, щоб вони розуміли Писання.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ  
і сказав їм що так написано постраждати – Христу і  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;  
воскреснути з мертвих – третього дня  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

| І сказав Він до них: „Так написано є, і так потрібно було постраждати Христові, і воскреснути з мертвих дня третього,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεισιν  
і бути-проповіданим в – ім'я Його покаяння для прощення  
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#)

ἀμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.  
гріхів серед усіх – народів починаючи від Єрусалима  
[G0266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

| і щоб у Ймення Його проповідувалось покаяння, і прощення гріхів між народів усіх, від Єрусалиму почавши.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.  
ви є свідки цього  
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

| А ви свідки того.

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς;  
i ось Я посылаю - обітницю - Отця Мого на вас  
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὔ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους  
ви ж залишайтесь у - місті доки - зодягнетесь з висоти  
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.

силюю

[G1411](#)

| I ось Я посылаю на вас обітницю Мого Отця; а ви позостаньтєся в місті, аж поки зодягнетесь силюю з висоти“.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς  
вивів ж їх назовні аж-до - Вифанії і піднявши -  
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.  
руки Свої поблагословив їх  
[G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

| I Він вивів за місто їх аж до Вифанії; і, знявши руки Свої, поблагословив їх.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ,  
i сталося коли - благословляв Він їх відступив від них і  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.  
був-піднесений на - небо  
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

| I сталося, як Він благословляв їх, то зачав відступати від них, і на небо возно́ситись.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς  
i вони поклонившись Йому повернулись до Єрусалима з радістю  
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.

великою

[G3173](#)

| А вони поклонились Йому, і повернулись до Єрусалиму з великою радістю.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.  
i були постійно - в - храмі благословляючи - Бога  
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I постійно вони перебували в храмі, переславляючи й хвалячи Бога. Амінь.